



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	TEORÍA E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL		
Materia	Fundamentos teóricos de la Traducción Profesional e Institucional		
Módulo			
Titulación	Máster en Traducción Profesional e Institucional		
Plan	525	Código	53407
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo		Curso	Primero
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	español		
Profesor/es responsable/s	Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	miguel.ibanez@uva.es / 975 12 91 31		
Departamento	Lengua Española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Teoría e historia de la traducción profesional e institucional forma parte de la materia denominada Fundamentos teóricos de la Traducción Profesional e Institucional, que está integrada por otras tres asignaturas: Organizaciones internacionales, Análisis del discurso y comunicación intercultural y Metodología de la investigación y se inscribe dentro de la formación obligatoria del máster. Se estructura a lo largo del primer cuatrimestre del curso y proporciona al estudiante la formación teórica y metodológica necesaria para la Traducción Profesional e Institucional.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura complementa al resto de asignaturas de la materia Fundamentos teóricos de la Traducción Profesional e Institucional.

1.3 Prerrequisitos

No se han descrito.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrados poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar



E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades

E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.

E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.

E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.

E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.

E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).

E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).



E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.).

3. Objetivos

GENERALES

- Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en las lenguas de trabajo.
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las lenguas de trabajo.
- Conocimiento de la cultura y civilización de las lenguas de trabajo y su relevancia para la traducción.
- Conocimiento de los programas y técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.
- Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.
- Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.
- Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.
- Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.
- Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.
- Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.
- Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

ESPECÍFICOS

- Sensibilizar a los estudiantes sobre la realidad del traductor profesional.
- Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción.
- Fomentar el reconocimiento social y académico de los formados.
- Formar en destrezas profesionales.



- Conseguir la competencia profesional relacionada con el desarrollo de la práctica profesional del traductor.
- Adaptar la docencia e investigación a las necesidades profesionales, institucionales y sociales.
- Formar en contenidos institucionales y especialmente de la Unión Europea.
- Formar a profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión Europea y de las restantes instituciones de la Unión Europea.
- Familiarizar a los estudiantes con los diferentes aspectos de la traducción como profesión.
- Ayudarles a desarrollar una fuerte personalidad profesional y a elegir las opciones profesionales adecuadas.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “La traductología: Concepto y teorías”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Antes de llegar a explicar la traducción institucional, es necesario contextualizar a esta modalidad de traducción dentro de las traductología y sus teorías.

b. Objetivos de aprendizaje

Revisar el concepto de traductología
Considerar las diferentes teoría de la traducción

c. Contenidos

La traductología: concepto y definiciones.
Las diferentes teorías de la traducción

d. Métodos docentes

Exposición teórica combinada con casos prácticos, realización de ejercicios específicos y participación activa del alumno.

e. Plan de trabajo

Exposición del profesor buscando la participación activa del alumno.
Realización de actividades y ejercicios prácticos.
Exposición de los alumnos de trabajos personales.

f. Evaluación

Mediantes la realización de las actividades y ejercicios y de las exposiciones de los alumnos.

g. Bibliografía básica



Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Baigorri Jalón, Jesús (2000): *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*, de París a Nuremberg. Editorial Comares.

h. Bibliografía complementaria

Fernández-Miranda Nida, M.E. (1997). «La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales». *Hieronymus Complutensis*, 4-5, 87-100.

Nóbrega, M (2008). La traducción en las Naciones Unidas: la Torre de Babel a orillas del East River. En L. González y P. Hernández (Coords.) *Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso «El español, lengua de traducción» 12 a 14 de julio, 2006 Puebla (México)* (pp. 135-142).

i. Recursos necesarios

Campus virtual, portátil del alumno, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Para finales de septiembre

Bloque 2: “La traducción institucional. Perspectiva histórica”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Se tratará de delimitar el ámbito de la traducción histórica, tras hacer un breve repaso de su historia, para fijar el concepto.

b. Objetivos de aprendizaje

Aproximación a la historia de la traducción institucional.

Delimitar el ámbito y concepto de traducción institucional.

c. Contenidos

La traducción institucional: delimitación y concepto.

La historia de la traducción institucional.

d. Métodos docentes

Exposición teórica combinada con casos prácticos, realización de ejercicios específicos y participación activa del alumno.

e. Plan de trabajo



Exposición del profesor buscando la participación activa del alumno.

Realización de actividades y ejercicios prácticos.

Exposición de los alumnos de trabajos personales.

f. Evaluación

Mediantes la realización de las actividades y ejercicios y de las exposiciones de los alumnos.

g. Bibliografía básica

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Baigorri Jalón, Jesús (2000): *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*, de París a Nuremberg. Editorial Comares.

h. Bibliografía complementaria

Tafalla Plana, M. (2010). El multilingüismo en la Organización de las Naciones Unidas. *Revista de Llengua i Dret*, 53, 137-162.

Valero Garcés, Carmen (2010): «Traducción e interpretación en los servicios públicos: consideraciones sobre su futuro en formación, investigación y profesionalización. A modo de introducción», en María Rosario Caballero Rodríguez y María Jesús Pinar Sanz, *Modos y formas de comunicación humana*, Universidad de Castilla-La Mancha, Servicio de Publicaciones, vol. 2, pp. 1345- 1346.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, portátil del alumno, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Para finales de octubre.

Bloque 3: “Los servicios de traducción institucional”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Se trata de que el alumnos conozca los distintos servicios de traducción de España y la Unión Europea, una vez que se ha contextualizado la modalidad de traducción institucional.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer la traducción institucional en España.



Conocer los servicios de traducción en los principales organismos internacionales: UE y ONU.

Conocer la traducción institucional en otros organismos.

c. Contenidos

La traducción institucional en España.

La traducción institucional en la UE

La traducción institucional en la ONU

La traducción institucional en otros organismos.

d. Métodos docentes

Exposición teórica combinada con casos prácticos, realización de ejercicios específicos y participación activa del alumno.

e. Plan de trabajo

Exposición del profesor buscando la participación activa del alumno.

Realización de actividades y ejercicios prácticos.

Exposición de los alumnos de trabajos personales.

f. Evaluación

Mediantes la realización de las actividades y ejercicios y de las exposiciones de los alumnos.

g. Bibliografía básica

Baigorri Jalón, Jesús (2000): *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*, de París a Nuremberg. Editorial Comares.

Nóbrega, M (2008). La traducción en las Naciones Unidas: la Torre de Babel a orillas del East River. En L. González y P. Hernández (Coords.) *Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso «El español, lengua de traducción» 12 a 14 de julio, 2006 Puebla (México)* (pp. 135-142).

h. Bibliografía complementaria

Tafalla Plana, M. (2010). El multilingüismo en la Organización de las Naciones Unidas. *Revista de Llengua i Dret*, 53, 137-162.

Valero Garcés, Carmen (2010): «Traducción e interpretación en los servicios públicos: consideraciones sobre su futuro en formación, investigación y profesionalización. A modo de introducción», en María Rosario Caballero Rodríguez y María Jesús Pinar Sanz, *Modos y formas de comunicación humana*, Universidad de Castilla-La Mancha, Servicio de Publicaciones, vol. 2, pp. 1345- 1346.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, portátil del alumno, bibliografía.

j. Temporalización



CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Finales de noviembre y primera quincena de diciembre.

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

El profesor presentará las claves y contenidos teóricos de los diferentes temas y los estudiantes participarán activamente sobre los aspectos que se expongan. Las actividades consistirán en la exposición y comentario de lecturas, la búsqueda activa de información a través de Internet, la simulación de casos prácticos y la redacción escrita de una reseña. La utilización del campus virtual será de gran importancia para la localización de múltiples recursos formativos.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	8	Estudio y trabajo autónomo individual	35
Clases prácticas de aula (A)	13	Estudio y trabajo autónomo grupal	17
Seminarios (S)	2		
Total presencial	23	Total no presencial	52

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Examen final	60%	
Trabajo individual	20%	
Trabajo personal y participación	20%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** El alumno deberá demostrar conocer los contenidos explicados y capacidad para la reflexión crítica sobre los mismos.
 - ...
- **Convocatoria extraordinaria:** El alumno deberá demostrar conocer los contenidos explicados y capacidad para la reflexión crítica sobre los mismos.

8. Consideraciones finales